

Петр Вейнберг, переводчик Гейне Об одном редком издании

В советскую эпоху Генрих Гейне (1797-1856) перешел в разряд нечитаемых классиков. Но в начале XX столетия Гейне, со дня смерти которого не прошло и полувека, оставался актуальным поэтом в русской культуре.

Книга Генриха Гейне "Еврейские мотивы" в переводе Петра Вейнберга (СПб.: Изд. Ш. Буссея, 1902) входит в богатое собрание русской иудаики Национальной библиотеки Израиля в Иерусалиме. На первой и последней страницах книги имеются экслибрис и библиотечные штампы, позволяющие считать, что этот сборник поступил в библиотеку во второй половине 1920-х годов и ранее принадлежал русскому еврею, статскому советнику и доктору медицины Льву Давидовичу Пласкову. "Еврейские мотивы" дополняют ряд русских переводных изданий Генриха Гейне начала прошлого века, когда вышли два собрания его сочинений (одно под редакцией П.И. Вейнберга, другое – под редакцией П.В. Быкова) и различные однотомники поэта.

Составитель и переводчик книги Гейне "Еврейские мотивы" Петр Исаевич Вейнберг (1831-1908) был широко известен в России начала XX века переводами на русский язык классиков – Шекспира, Гете, Гюго и др., а также современных немецких и австрийских писателей, писавших о европейском еврействе, в их числе – Карл Гуцков, Леопольд Комперт, Бертольд Ауэрбах, Карл-Эмиль Француз, Леопольд Захер-Мазох. П. Вейнберг переводил произведения разных жанров – он перевел с немецкого монументальный труд Г. Карпелеса "История еврейской литературы", комедию Г. Лессинга "Евреи", драму К. Гуцкова "Уриэль Акоста" и пр. К слову, повесть Ауэрбаха "Поэт и купец" в переводе Вейнберга вышла отдельным изданием в 1902 г. в той же типографии Ш.Ф. Буссея.

Петр Вейнберг с раннего детства жил в Одессе, учился в пансионе Золотова, в гимназии и на юридическом факультете Ришельевского лицея. Его первая книга "Стихотворения Петра Вейнберга" была издана в Одессе в 1854 г., в нее вошли переводы из Горация, Гюго, Байрона и оригинальные стихи. Выпускник Харьковского университета Петр Вейнберг уже в середине 1850-х гг. увлекся поэзией Гейне, о чем свидетельствует псевдоним "Гейне из Тамбова" (в 1856-58 гг. Вейнберг служил в Тамбове), которым он подписывал сатирические стихи, печатавшиеся в журналах "Искра" и "Стрекоза". Появлению этого псевдонима предшествовал курьез-

ный случай: в 1856 г. в журнале "Русский вестник" была опубликована подборка оригинальных стихов Петра Вейнберга, которые редакция приняла за переводные и поместила под заголовком "Из Гейне". Впоследствии, живя в Петербурге, П.И. Вейнберг несколько десятилетий занимался переводами и изданием произведений любимого поэта.

В выходных данных сборника "Еврейские мотивы" указано, что книга издана в петербургской типолитографии Ш. Бусселя (Мытнинская набережная, 9). В фондах Национальной библиотеки Израиля хранится несколько брошюр на русском языке, напечатанных в 1902-1908 гг. в этой типолитографии, содержание которых свидетельствует об особом интересе Ш.Ф. Бусселя к изданию русско-еврейской публицистики, направленной против погромов и антисемитских выступлений русской печати и ратующих за гражданскую эмансипацию русского еврейства.

Сборник "Еврейские мотивы" открывается переводом статьи "Гейне и еврейство" А. Штротзмана – немецкого биографа и издателя Гейне, взятой из его книги "H. Heines Leben und Werke". В примечании редакции подчеркнута значение данной статьи для русских читателей: "Статья эта интересна тем, что рисует отношение поэта к знаменитому "Обществу еврейского просвещения и науки" и главным его деятелям: Леопольду Цунцу, Моисею Мозеру, Людвигу Маркусу и др. В русской литературе эта часть биографии великого поэта еще недостаточно разработана". В статье освещена причастность Гейне к этой организации в 1822-23 гг., а также история самого общества, за несколько лет своего существования заложившего основы науки о еврействе – иудаики – на немецком языке и в дальнейшем послужившего образцом для всех создаваемых в Европе XIX века еврейских просветительских обществ. В том числе, при создании в 1860-х гг. в Петербурге и Одессе "Общества распространения просвещения между евреями в России".

Приведенные в статье Штротзмана, а также в биографическом очерке "Генрих Гейне" А. Горнфельда в шестом томе "Еврейской энциклопедии" цитаты из переписки поэта с Моисеем Мозером свидетельствуют о душевной драме Гейне, связанной с его еврейством. В 1825 г. он перешел в лютеранство, что позволяло рассчитывать на получение государственной службы и в то же время вызвало душевные переживания, оставившие след в творчестве поэта.

В книге "Еврейские мотивы" представлена в русских переводах Петра Вейнберга проза и поэзия Гейне, относящаяся к разным периодам его литературной работы. В сборник вошел ранний неоконченный роман "Баха-

рахский раввин", в основу которого положены сказания о средневековых кровавых наветах и еврейских гонениях в немецких прирейнских землях в XII-XV вв. (в тех же местах распевает свои волшебные песни Лорелея из знаменитого стихотворения Гейне). Помещена здесь и поэтическая баллада "Иегуда Бен-Галеви" – о великом талмудисте и поэте "золотого века еврейства" в Испании, написанная и опубликованная в последний период творчества Гейне. С этими публикациями связаны два стихотворения Гейне, также включенные в сборник. Одно из них предваряет балладу "Принцесса Шабат", другое – с подзаголовком "При посылке экземпляра "Бахарского раввина" – было напечатано в более раннем переводе П.И. Вейнберга в "Восходе" (1882, № 4-5).

Любопытен словесный портрет Петра Вейнберга конца XIX века, оставленный И.А. Буниным после встречи с ним в артистической известного зала Кредитного общества: "Петр Исаевич Вейнберг, душа всех литературных вечеров Петербурга, в великолепнейшем фраке и белом галстуке, с острым и голым черепом, совершенно юношескими глазами и душистой серебряной бородой, столь длинной и узкой, что его звали за нее Черномором..."*.

Просматривается грустная параллель в литературной судьбе двух евреев, плодотворно работавших в немецкой и русской культуре: в памяти широкого читателя остались романсы на стихи этих поэтов – "Лорелея" на стихи Генриха Гейне и "Он был титулярный советник" на стихи Петра Вейнберга (музыка А.С. Даргомыжского).

Иерусалим



* Цит. по кн.: Марков А. Магия старой книги. М., 2004. С. 163.